

LXX

Raimondo Guglielmo e Ferrarino da Ferrara

*Biografia di Ferrarino*¹⁾

D, c. 243^b. RAYNOUARD, V, 142; CAVEDONI, *Trov. prov. acc. e onor.*, p. 294; CHABANEAU, *Biogr.*, p. 318; TEULÈ-ROSSI, *Anthol. prov. de maître Ferrari*, p. 3. Trad. in MURATORI, *Ant. Est.*, II, 11; TIRABOSCHI, *Storia d. lett. ital.*, ediz. Venezia 1735, IV, p. 325.

Maistre Ferari fo da Feirara e fo giullar²⁾ e intendet³⁾ meill de trobar proensal che negus om che fos mai en Lombardia e meill entendet la lenga proensal e⁴⁾ sap molt be lettras e scrivet meil ch'om del mond e feis de molt bos libres e de beil⁵⁾. Cortes om fo de la persona e bons hom fo a Deo e volontera servit as baros e as chavalers⁶⁾ e tos temps stet en la chasa⁷⁾ d'Est, e qan⁸⁾ venia qe⁹⁾ li Marches feanon festa e cort e li giullar¹⁰⁾ li v[e]nian che¹¹⁾ s'enten-

¹⁾ Si riproduce, con tutti i suoi italianismi, salvo qualche indispensabile ritocco, la lezione esatta dell'unico ms. D. Do' a piè di pagina la lezione del BARBIERI, *Origine della poesia rimata*, (edita dal Tiraboschi, Modena, 1790), p. 84. Il Barbieri dà la vita come desunta dal *Libro slegato*, c. 5. Ora, l'esame delle varianti, a malgrado di qualche leggera divergenza e di qualche errore di stampa, mostra, a parer mio, che nel *Libro slegato* si aveva una copia, per quanto spetta alla vita di Ferrarino, di D. Si sa, del resto, che il *Libro slegato* proveniva da H con elementi eterogeni. Ritengo che il *Libro slegato* fosse una miscellanea messa insieme dallo stesso Barbieri, con o senza l'aiuto del Castelvetro. BERTONI, *Giovanni Maria Barbieri e gli studi romanzi nel sec. XVI*, Modena, 1905, p. 41; DEBENEDETTI, *Studi prov. in Italia*, p. 233.

²⁾ Si direbbe che il ms. abbia piuttosto *guillar*.

³⁾ *Intendez* D. La corr. è già nel Barbieri.

⁴⁾ e manca B.

⁵⁾ *beill* B.

⁶⁾ *cavalers* B.

⁷⁾ *casa* B.

⁸⁾ *quan* B.

⁹⁾ *que* B.

¹⁰⁾ ovv. *guillar* D. Cfr. la nota 2.

¹¹⁾ *que* B.

dean de la lenga proensal, anavan tuit ab¹⁾ lui e clamavan lor maistre²⁾. E s'alcus li'n venia che³⁾ s'entendes miel⁴⁾ che i altri e che⁵⁾ fes questios⁶⁾ de son trobar o d'autrui e maistre Ferari li respondea ades, si che li⁷⁾ era per un canpio en la cort del Marques d'Est. Mas non fes mais che .ij. canços⁸⁾ e una retruensa, mais sirventes⁹⁾ e coblas fes el asai de las meillor del mon e fe un estrat de tutas las canços¹⁰⁾ dels bos trobador¹¹⁾ del mon e de chadaunas canços¹²⁾ o serventes tras .j. coblas o .ij. o .iij. aqelas¹³⁾ che portan la[s]¹⁴⁾ sentenças¹⁵⁾ de las canços¹⁶⁾ e o¹⁷⁾ son tut li mot triat et aqest estrat è scrit isi denan, et en aqest¹⁸⁾ estrat num vol¹⁹⁾ meter nullas de las soas coblas, mais qel²⁰⁾ de cui es lo libre li'n fe²¹⁾ scriure per che fos recordament²²⁾ de lui. E maistre Ferari qand²³⁾ el era çoven²⁴⁾ s'entendet en una dona ch'at²⁵⁾ nom madona Turcla²⁶⁾ e per achela²⁷⁾ dona fe el de molt²⁸⁾ bonas causas²⁹⁾. E qan ven³⁰⁾ ch'el fo veil³¹⁾,

1) a B. Sarà dovuto al B. questo leggero ritocco al ms.

2) *maistre* B.

3) *que* B. Altro ritocco del Barbieri.

4) *mⁱel* D; *meill* B.

5) *que* B.

6) *quesivs* B. Sarà un errore di stampa.

7) *que l'era* B.

8) *canços* D; *canzos* B.

9) *serventos* B (err. di stampa).

10) *canzos* B.

11) *trobadors* B. È, naturalmente, una correzione del Barbieri.

12) *canzos* B.

13) *a queles* B.

14) *las* B.

15) *sentenzas* B.

16) *canzos* B.

17) *e o] co* B. Una cattiva lettura o, piuttosto, un errore di stampa.

18) *aqest* B.

19) *non uolc* B. Anche qui abbiamo un emendamento del B.

20) *cel* B.

21) *lui fit* B. È un cattivo emendamento.

22) *recordamen* B.

23) *quand* B.

24) *iouen* B.

25) *chac* B. Nel cod. le lettere *t* e *c* finali somigliano assai.

26) *Turcha* B.

27) *a queia* B.

28) *moltas* B. Altro emendamento del Barbieri.

29) *cansos* B.

30) *quan ueno* B. Sarà (err. di stampa) per *uenc* (corr. del B.).

31) *ueill* B.

pauc anava atorn, mais ch'el¹⁾ anava a Trevis a meser Giraut da Chamin et a sos²⁾ filz et il li³⁾ fazian grand honor e'l vesian voluntera e molt l'aqulian ben e li donavan voluntera per la bontat⁴⁾ de lui e per l'amor del Marches d'Est.

¹⁾ *quel* B.

²⁾ *so* B.

³⁾ *le* B.

⁴⁾ *bontad* D, con *-d* espunto e *-t* soprascritto dal medesimo copista.

Tenzone

P, c. 55^d-56^a. *Archiv f. d. St. d. n. Spr. u. Lit.*, L, 264; CASINI, *Trovat. nella Marca trivig.*, p. 36. MONACI, *Testi ant. prov.*, col. 103; CRESCINI, *Man. prov.*, p. 373.

[*Raimon Guillem*]

Amics Ferrairi,
Del Marques d'Est van
Man
Dizen q'a cen fi,
5 E poders l'espan
Tan
Q'algui sei vezi
De ios li n'estan,
Gran
10 E pauc, ab cap cli,
Si q'algui hi an
Dan;
Don soi yeu vengutz
Nutz
15 D'aiso q'eu no say
Say;
Mas s'en el vertutz
Lutz
De pretz, trobar l'ay;
20 E de pueis tengutz
Mutz
Per re non seray
May
Ez en locs degutz
25 Cutz
Nos'e criz partray.
Qals q'esteya,

Ferrairi P. 1 *Il terzo -r- cavato da un x dallo stesso copista.* 11 *algui* P. yeu] ysay P. 14 *nuuz* P. 17 *uertuiz* P. 18 *luiz* P. 19 *preiz con i sul rigo.* 20 *puers* P. 21 *muiz* P. 24 *deguiz* P. 25 *cuiz* P. 26 *Dels nose triz* P. 32 *Ab oc*

Quis feres la lenga iure
 Cre qe feres conperure
 A pue no die qe se foses perdutes
 De una coze fan: nas foses venengnes

Dio me uetes meliozar
 En terra m'endeclia amen
 Part uos don de monbarat
 Que anc en uos no m'lon son
 Car caualer trobador
 Pois ab armas nan son coz
 Et nostre mestier li plus
 Fering i una d'neal jor
 E p'is cobias sates fure
 Et per g'ras g'nar mal mar
 En mala p'ure sies nos sat uengurs
 Com el lo uen q'an fill a cose g'ls

Se le stanget ni o'ons sap trobar
 In canes conons m'fent ni sap
 Ar noui qui p'na can p'ulcan los mo
 Qe p'ur at' q'os tres noulla q'as
 En oul m'ca de fots ma m'adua
 Q'ua' d'or q' o'is a trob' d'oc
 E m' m'endat i'ncop' e falsis
 Et mor reon e lone q' solua coz

No l'imon uos es trop fots uos del c'lar
 Q' a tres frans uos m'clat d'oc
 Car s'asug' del no p'ona m'endat
 Com los mestiers qe sates i'ur tel' d'oc
 D'auq'el sates meis q'os no m'adua
 Per qe uostr' o'is p'agnon e fan c'lar
 E no uolon li uostr' compagna
 Car los tonels uos a p'ces p' seignos

Muare p'is tro' m'clat q'os
 D'ua'z m'clat q' se p'end' d'oc
 D'ua'z crems de reuel
 O'ia o'is romes d'elam
 Car toz mas cu uas fan tro'
 D'ua'z p'ona arde uos afi

Qualter p'is m'clat q'os
 De caualans da defuer
 Uing uing i'ur q'os de la p'ure de
 Flaco uos de m'clat ab li
 E sem dem' d'oc q'os fan
 E as dem' d'oc q'os uos uesti

Fades fentam del a' m'clat de
 Q' d'oc d'oc q'os cen fi
 E p'ure les pan can
 Q' il q'os uos
 De m' li nos can q'os
 E p'ure ab eap' d'oc
 Si q' il q'os m' d'oc
 D'oc s'ol r'ay uengurs m'ur
 D'oc q'oc no sar q'os
 D'oc s'ol el uerz' d'oc
 De p'ces m'clat l'ay
 E de p'ures rengules m'ur
 D'oc non s'ent' m'ay
 E en loz tegurs cur
 D'oc no se m' p'arm'ar
 Q'ais qe s'ep'
 Res no crep'
 Q'ic uol metel coz m'oc
 Q'oc s'el'ey
 Aboc d'oc uos
 Qe no an d'oc loz
 Q'ar al' d'oc
 D'oc q'om d'oc
 Far plus qe d'oc d'oc
 Q'om s'ap' d'oc
 A p'ces q'os d'oc
 Sol uis uos d'oc d'oc

Mies en d'oc m'clat q'os
 M'clat d'oc p'ces p'con
 Can uos m'clat d'oc
 D'oc d'oc m'clat
 D'oc s'ol s'ol d'oc
 D'oc d'oc d'oc d'oc
 Qe p'clat d'oc d'oc
 Lo d'oc d'oc d'oc

Res no creya
Q'ieu no 'i met' el cor.
30 Mor
Qi desleya
Qant el veyà
Qe non an de for
L'or,
35 Qar altreya
Prez on deya
Far plus ric trezor
D'or;
Q'om s'apley' a
40 Prez q'om pleya,
Sol vil vol a cor
For.

[Maistre Ferairi]

Amics en Raimon
Guillem, pueis entrest
45 Mest
Nos, d'un pes preon
Tantost m'aleugest;
Rest
Doncs e pui a mon
50 Mos sens sus el test.
[Dest]
Me'n dreig e'us respon
Qe pro a conquest
D'Est
55 Lo Marques amics
Rics
E sos grans poders
Ders
Ten sos enemics
60 Trics
Bas e sos sabers
Es dels plus antics

don es ueya P. 33 nō an de f. P. 35 altreia P. 36 on] qom P. 40 pleia P. 41 vil] iuls P.

46 dun P, con l'u sopra una correzione (pare ricavato da un o); pes pes pr. P. 55 Dopo lo, rasura di due o tre lettere, P. 57 Es os P. 59 sons P. 61

Brics
C'onors e'l valers
65 Vers
D'el es nostr' abrics.
Pics
No' il tol sos avers;
Qar gent dona
70 Qan sayzona,
Co's tain a baro
Pro,
Qi s'adona
Vas gen bona:
75 E car vos sai bo
No
Tayn q'espona
Ni'l somona
Qe'us onre ni'us do
80 Pro;
Mas felona
Gen bricona
Ab lui no fay so
Pro.

TRADUZIONE

[Amico Ferrarino, del Marchese d'Este vanno molti dicendo che è uomo di fina saggezza (che ha senno fino) e la sua potenza ne divulga tanto il nome, che alcuni suoi vicini gli stanno sotto, grandi e piccoli, col capo chino, di modo che alcuni ne soffrono danno. Ond'io sono venuto, senza nessuna prevenzione, qui (a questa corte) e se in lui riluce virtù, lo vedrò, e quando ne sarò persuaso, per nessuna ragione mi starò muto e rimoverò, nelle occasioni opportune, pensieri rumori grida, che si levassero contro il Marchese. Quale si sia, non si pensi punto ch'io non lo fissi, quale è, nel mio cuore. In ogni caso, si fa disonore colui che gli manca di fede, quando vede che il danaro non viene speso (non va fuori), perchè egli gli offre onore, del quale si possa far più ricco tesoro che del danaro; chè se alcuno desidera invece quell'onore, che si piega, (cioè: che non è duraturo, come il danaro,

es'os P. 62 del P. 71 Costaim P. 73 sa doma P. 74 Uais P. 79 ni'us do] nuis de P.

i doni, ecc.), questi vuole allora soltanto patteggiare vilmente col proprio cuore].

— Amico mio, signor Raimondo Guglielmo, dappoi che entraste ¹⁾ fra noi [in questa corte], mi avete subito alleggerito di un grave peso. Il mio intelletto si elevi dunque ora e resti all'altezza del vostro testo [della vostra poesia, cioè della cobbola, che mi avete indirizzata]. Me ne avete dato il diritto e io vi rispondo che il ricco e amico Marchese d'Este ha fatto onorevoli conquiste e la sua alta possanza tiene sottomessi i suoi conoscenti malvagi e il suo sapere è di quelli di antico stampo (cioè: di buona lega), poichè il suo onore e il suo vero valore è nostra difesa. Nessun ladro potrebbe togliergli le sue ricchezze. Egli dona quando è il caso di donare, come si conviene a degno barone, che è favorevole sempre alla gente dabbene. E siccome so che voi siete valente e buono, non occorre che lo consigli e lo stimoli ad onorarvi e a farvi bei regali. Soltanto la gente malvagia e indegna non può profittare con lui.

¹⁾ Cfr. la « nota » al testo (v. 44).